

日汉翻译理论与技巧

高烈夫 编著

商务印书馆

日汉翻译理论与技巧

高烈夫 编著

商 务 印 书 馆

1993 年 · 北京

RIHÀN FĀNYI LILÜN Yǔ JIQIǎO

日汉翻译理论与技巧

高烈夫 编著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00670-8/H · 246

1993年5月第1版

开本850×1168 1/32

1993年5月北京第1次印刷

字数427千

印数4 200册

印张18

定价: 8.40 元

前 言

本书是为外语院校本科高年级学生编写的一部教材。各种类型的日语学习班在学完日语基础知识之后，可用本书作为翻译课的教程或教学参考书。本书各章节的内容写得比较详细，并附有大量练习和参考译文，广大日语自修者也可以采用本书作为自学课本。

本书对翻译理论不作学术性的探讨，为了更好地指导翻译实践，只作一般性的介绍。重点讲解翻译技巧和翻译方法。本书的编写目的是为了对学习翻译的读者进行翻译的基本训练。众所周知，国内外专家一致认为：最好是通过文学去学习语言。学习有关翻译的知识和技能，也是这样。一般说来，要是能掌握文学翻译的基本技能，对于其他学科各种文体的翻译问题也将会迎刃而解，因此本书基础部分的例句都选自日本文学名著，参考译文也都选自国内出版的文学书刊。基本训练阶段每章后面的练习也都是日本的文学名著：「杜子春」、「黒い御飯」、「ある不幸な報告書」、「羽衣」、「繁栄の花」等五篇小说，约三万五千字。目的在于通过对大量文学作品的翻译、讲解、分析、作业的讲评，逐步培养学生能够独立进行翻译的能力。

本书的内容共有三十四章，大致可以分为四部分。前七章简要地介绍一般的翻译理论知识，为学习后面的二十七章打下基础。第八章到第二十章讲解翻译技巧和翻译方法，第二十一章到第二十五章讲解有关翻译过程中应注意的一些问题。基础训练到第二十五章结束。从第二十六章到第三十四章讲解政经、文教、新闻报

导、科技作品、跨学科的新兴科学、小说、散文、诗歌、戏剧等各种文体的翻译问题。同时要进大运动量的翻译训练，除书上的练习之外，还要组织学生翻译本人专攻学科的日语原作。这样，就有可能给学生在翻译实践方面打下比较坚实的基础。

使用本书作教材时不要照本宣科。把各章的内容在课前布置给学生阅读，并要求学生提出疑难问题和自己的看法或本人的翻译经验。课堂上，教师从该章选出几个典型例句让学生当堂分析和翻译。作完后，由教师讲解并回答学生提出的问题，与此同时阐述教材里的主要内容和教师的观点。教师要用大部分时间进行作业讲评，方法是介绍优秀的译文，使学生能互相学习和借鉴。对一些带有共性的误译或者译得不妥的地方要详细地进行讲解，并指出其造成错误的根源。通过上述阅读、讲解、分析、讲评作业等一系列活动，学生就可以基本上掌握各章所学的内容，并能提高自己的翻译实践能力。

利用本书自学的同志，也可以参照上述步骤进行学习。首先是仔细阅读各章的内容，阅读的同时把例句译成汉语，译完后再去对照参考译文进行分析和评价。消化了课本内容之后要认真地去作每章的练习。方法也是自己先译出汉语，然后再去对照参考译文进行分析和自我讲评。这样反复进行下去，大约用一年到一年半的时间也可以把本书自学完毕。

本书在编写过程中参考了国内外出版的有关翻译方面的专著和论文，引用了译界前辈和翻译同行的大量译文，在这里特向作者和译者致谢。在京的日语界前辈、专家以及笔者在外地的同学好友对本书的编写工作都给予大力的支持和帮助，初稿完成后，于长江教授进行了校订，在此一并表示衷心的感谢。

国家教育委员会高等学校外语专业教材编审委员会对这部书稿进行了审定，在一九八五年十月的苏州会议上通过：《翻译理论

与技巧》为国家教育委员会的“推荐教材”。

本教材的主审人是国家教委会外语专业教材编审委员于长江教授,审稿者为:“《日本学》研究中心”主任李德教授、国家教委会外语专业教材编审委员王桓荣教授和天津外国语学院日语系研究生教研室主任朱万清教授。

编者水平有限,书中错误和缺点在所难免,敬请同志们批评指正。

高烈夫

1986年8月15日

目 录

绪 论	1
第 一 章 “翻译”和“翻译学”	6
第 二 章 我国翻译简史	18
第 三 章 翻译工作者的必备条件	33
第 四 章 翻译的标准	45
第 五 章 “直译”和“意译”	59
第 六 章 “死译”和“活译”	73
第 七 章 翻译的步骤	87
第 八 章 翻译中的词序问题	104
第 九 章 词类和句子成分的变换	119
第 十 章 词义的选择	133
第十一章 “增译”和“省译”	147
第十二章 翻译中的“肯定”和“否定”	163
第十三章 被动式的译法	178
第十四章 使役式的译法	191
第十五章 形式名词的译法	205
第十六章 形式用言的译法	219
第十七章 连体修饰语的译法	236
第十八章 连用修饰语的译法	250
第十九章 翻译中的分合问题	267
第二十章 长句和难句的译法	280
第二十一章 敬体句的译法	297

第二十二章	惯用语、成语和谚语等的译法·····	311
第二十三章	拟声词和拟态词的译法·····	327
第二十四章	外来语和特殊词语的译法·····	340
第二十五章	翻译中的标点符号问题·····	359
第二十六章	政经类文章的翻译·····	379
第二十七章	文教类文章的翻译·····	394
第二十八章	新闻报道的翻译·····	411
第二十九章	科技作品的翻译·····	422
第三十章	跨学科的新兴科学的翻译·····	436
第三十一章	小说的翻译·····	450
第三十二章	散文的翻译·····	463
第三十三章	诗歌的翻译·····	477
第三十四章	戏剧的翻译·····	492
参考译文·····		506
参考书目·····		557

绪 论

一、为什么要学习《翻译理论与技巧》

研究任何一门学问，都要有一个明确的目的。现在先谈谈为什么要学习翻译理论与技巧。有人说：“用不着学习翻译理论与技巧，把日语和汉语都学好啦，提高了两种语言的水平，自然就能胜任翻译工作了。”

这句话也有一定的道理。如果一个译者能够精通两国语言，用日语和汉语都能写作，在文字上又能运用自如，那根本就用不着絮絮叨叨地讲什么翻译理论与技巧。正象某些同志所说的那样：有的人没专门学过“文章写作法”，也没学过“修辞学”“语法学”“词汇学”之类的高深学问，可是他们竟能写出一篇篇文章，甚至有的人还在写“大部头的作品”。这是因为我们长期使用汉语，听、说、读、写了十几年、几十年，甚至是一辈子，基本上都掌握了汉语的规律。在汉语的读写方面下一番苦功，当然就能写出较好的文章了。

一位自幼就学习日语的人，高中、大学都是在日本读的，同时又有较高的汉文修养，所学专业又是语言文学。他即使不研究翻译理论与技巧，也照样写出很好的译文。不过这样的译者还是少数。大多数译者都还需要提高两种语言水平。我们学习翻译理论与技巧，正是为了总结一下自己的翻译实践。同时再学一学别人的经验，把一些带有共性的规律运用到自已日后的翻译活动中去，以便使本人的翻译水平日益提高。

一个人外语水平的高低，一般来说，是反映在“口译”和“笔译”上。学一学翻译理论与技巧，对自己的翻译活动会有些帮助和启

发,同时也可以把自己的翻译经验总结出来,介绍给别人,共同把翻译理论丰富起来,以便更好地促进我国翻译事业的发展。

有人认为,国内外研究翻译理论的人不多,这方面的专著和论文也很少见,英文方面的著作多半是讲翻译技巧。过去讲的内容,大多都是苏联的翻译理论。日语方面的专著太少。正因为缺少资料,我们就需要下一番苦功,深入细致地去探索翻译工作的一些规律。吸取其他语种的翻译经验,使日语汉译的理论早日成形,正是为了这个目的,我们才学习翻译理论与技巧。

另外,也有人认为,许多人都没学过翻译理论和技巧,可是他们都在从事口译和笔译工作。所以学不学这门课程似乎关系不大。这种看法有些不够全面。一个译者要是“对‘翻译’的概念认识不清,有时翻译态度就不够严谨,很可能出现意想不到的误译。忘记要对千千万万的读者负责,只是片面地认为,按照单词表或者借助于字典,把日语译成汉语就可以了。由于不知道或忽略了‘译者应该具有较广泛的知识’。对原文既没充分理解,又不去深入钻研其内容,有时竟写出自相矛盾甚至连自己也看不懂译文。由于对翻译步骤不够清楚,很可能根本没通读原文,恐怕连全段也没仔细阅读一下,拿起笔来就一字一句地往下译。结果往往就写出内容含混不清而使读者不知所云的拙劣译品。如果译者能够学到一些翻译理论和技巧,并且能把其中某些原则和经验应用于自己的翻译工作中,自然就会少出差错,在翻译过程中也可能少走一些弯路。

二、《翻译理论与技巧》的主要内容

先讲翻译的定义,对“翻译”工作要有正确的认识,明确一个译者应该对作者和读者负责,必须具有一丝不苟严谨的翻译态度。应该认识到翻译理论是一门科学,相信翻译的可能性,只要不断努

力,一定能写出比较理想的译文。为此,就要学习翻译简史,翻译标准,翻译步骤等理论知识。在明确了什么是“直译”、“意译”、“死译”、“活译”、“滥译”等概念之后,对翻译方法能有一个比较正确的认识,在这个基础上再去研究日语汉译当中难于处理的一些问题,学习“翻译真髓”、亦即所谓精华、要点等。把在翻译实践中归纳总结出来的一些带有共性的翻译原则列举出来,通过大量译例,由学习者自己去分析评价。结合课堂练习和课外作业,使学习者懂得在翻译过程中词序、词性的改变,词义的选择以及翻译中的增减与分合等问题。同时还要熟悉“肯定”与“否定”、被动句、使役句、形式名词、形式用言、连体修饰语、连用修饰语等的处理方法。进而学习敬体句、惯用语、谚语、外来语和特殊词汇的译法。最后分别讲解政经、文教、新闻报导、科技文章、跨学科的新兴科学、小说、散文、诗歌和戏剧的翻译要领。

三、怎样学习《翻译理论与技巧》

1. 不能孤立地学习这门课程。学习日语的目的,就是要使学习者掌握比较全面的、系统的现代日语知识,并且要具有比较熟练的听、说、读、写、译的实践能力。这五种能力之间,具有紧密的联系,不是孤立的活动。它们是相辅相成的。为了扎实地把日语学到手,对于听、说、读、写、译这五种能力的提高,应该齐头并进,不能有所偏废。因此在学习“翻译”过程中不能孤立地进行,一定要同其他学习活动很好地配合起来。再说,翻译这一门学问,同“比较词汇学”、“比较语法学”的关系都非常密切。学习时要充分对比两种语言的异同和特点。据此,才能进行归纳、总结、尤其是,它同修辞学的关系更紧密。总之,在学习翻译理论与技巧时要适当地同其他学科配合起来进行。

2. 灵活运用翻译理论与技巧。在归纳、总结自己过去的翻译

体会的基础上，仔细地阅读本书和其他有关翻译方面的专著和论文。对照自己的翻译实践，把某些翻译原则和较好的经验运用于自己的翻译活动中。切忌把这些原则视为金科玉律，死板地模仿或者套用。我们要借鉴于那些方法和技巧来提高和改进自己的工作。千万不能把它们看成条条框框，否则就要束缚自己的手脚。

当然，也不要走另一个极端，认为学习翻译理论和技巧是“白搭工”。有人说：“翻译的时候根本用不着遵循什么原则，就看上下文脉，经验多了，自然就会翻了。”这话也有道理，长年工作之后，一定能积累丰富的经验。殊不知，在这些经验中就有一条条的翻译原则，如果完全靠一个人自己去体会摸索，既耗费时日，又难于全面。为此，学学先辈和同年人的一些经验以及他们归纳出来的原则，这对提高翻译水平是大有帮助的。

3. 重点应该放在实践上面。采用本书作教材的时候，也用不着照本宣科。翻译理论以及其他叙述部分都应该由学生自己阅读。书上译例要求师生共同分析、评价，最后再归纳出若干条可行的原则或方法。与此同时，辅之以大量翻译练习，并对译文进行讲解，进一步检验那些刚刚拟出或认识到的原则和方法。通过一系列的翻译活动，回过头来，再去“实证”本书或其他书刊中提出的翻译理论。这样，自然就会加深理解，并有可能把行之有效的翻译原则变成自己的东西，在日后的翻译活动中创造出更好的翻译方法。总之，千万不要只着重于某个词或某句话的译法，更不能死钻牛角尖，在只字片语上纠缠不清，而是要通过书上的译例、自己的活动或对比日语书刊的汉译本，从中找出规律性的东西来。借以进一步认识到某些翻译原则或技巧，把它们运用于本人的翻译活动之中。不断学习，不断实践，不断总结，扬弃那些没用的或者错误的东西。一次比一次提高，天长日久，自然就会达到较好甚至是最优

的翻译境界。从而也能积累更多的翻译经验，把翻译理论的宝库丰富起来。经过一代或是几代人的努力，我们将会建立起“翻译学”这门科学。

第一章 “翻译”和“翻译学”

一、什么是“翻译”

在探讨“翻译”这一概念之前，首先要把语言的定义弄清楚。语言是人类所特有的用来表达意思、交流思想的工具。它同思维有密切的联系，是思维的工具，是思维的直接现实。语言是以语音为物质的外壳、以词汇为建筑材料、以语法为结构规律而构成的体系。语言是一种特殊的社会现象，它随着社会的产生而产生，发展而发展，一视同仁地为社会各阶级服务；当然，阶级也影响到语言，利用它来为自己服务。所以语言又是社会斗争和发展的工具。列宁曾说过：“语言是人类交际极重要的工具”。斯大林在《马克思主义与语言学问题》中也曾给语言下过定义：“语言是手段、工具，人们利用它来互相交际、交流思想，达到互相了解。语言是直接与思维联系的，它把人的思维活动的结果，认识活动的成果，用词及由词组成的句子记载下来，巩固起来，这样就使人类社会中思想交流成为可能的了。”

在操同种语言的人们之间，通过口谈，笔写，就能交流思想。在使用不同语言的人们之间，要想进行交际，使他们能够互相交流思想，达到互相了解的目的，就需要把用一种语言表达的思想转换成另外一种语言表达出来，这就产生了“翻译”。

语言不通，在各个国家、民族之间就很难进行交际和交流思想。因此，就需要有通晓两种语言文字的人，在不同的国家、民族之间起桥梁作用，使语言不通的人们得以更好地进行交际和沟通思想。翻译这一概念所包括的活动范围非常广泛。诸如，诗歌、散

文、小说、戏剧等文学作品的翻译,哲学、政治、经济、文化、教育等方面的翻译,科学技术书籍的翻译以及某人的讲演、发言或者人们之间的谈话等的翻译。前者一般称为“笔译”,后者称为“口译”。

下面看看人们给翻译下的定义。《辞海》和《现代汉语词典》是这样写的:“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达)。

日本的《学研国语大辞典》是这样解释的:“把用某一国语表达的文章内容翻成另一国语表达出来。”

《牛津现代高级英语辞典》说:“翻译是把说出或写出的意思用另外一种语言表达出来。”

现在国内的书刊大多都这样说:“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想(思想内容、东西)重新表达出来的活动。”

我国古书中,对“翻译”一词也有解释。宋释法云写的《翻译名义集》(1143年)里有这样一段:“夫翻译者,谓翻梵天之语转成汉地之言,音虽似别,义则大同。宋僧传云:如翻锦绣,背面俱华,但左右不同耳。译之言,易也。谓以所有,易其所无。”^①

外国的翻译理论家们说得更时新些。譬如,英国的彼得·纽马克(Peter Newmark)在《翻译理论与翻译技巧》一文中,给“翻译”下了这样一个定义:翻译是一种把某种语言所载的信息转换为另一种语言的等价信息的手段。

初看上述各项,内容似无太大差别,但仔细揣摩就会看出:前三项,只提到“表达”二字;第四项在它前边加上“重新”两字,成为“重新表达”;第五项用的是:“音虽似别,意则大同。”最后一项的提法是:“转换为另一种语言的等价信息”。

① 《翻译名义集》卷一(四部丛刊初编缩本,第31册)(台北:台湾商务印书馆,1967)第2页。

“表达”、“重新表达”、“意则大同”、“等价信息”这四种提法里大有文章。前三项作为工具书的词典,在解释词条时,作出那样的说明是可以的。后几项都是专门讲解或者研究翻译理论的书籍,这就值得推敲了。翻译本身是一个“再创作”的过程,当然不能依样画葫芦,一定要“重新”写出译文。在八百多年前要是说,在搞翻译时可以“大同”,也许还情有可原。但是,古代的名翻译家,如玄奘等人,他们对“翻译”也是一丝不苟的。在二十世纪的今天,只停留在“重新”二字上面,显然这很不充分。纽马克提出的“等价”是很值得重视的。这一观点,同五十年代苏联的翻译理论学者费道罗夫的看法是一致的。费道罗夫说:“翻译就是用一种语言,把用另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达了出来的东西,准确而完全地表达出来。”^①

一位翻译界的前辈,最近同我谈论翻译问题,他说:“翻译应该作到:等价交换。”看来,这并不是偶合。此外,《日本国语大辞典》在“翻译”这一词条下面也是这样解释的:“翻译是把某一国的语言、文章转换为具有同等意义的另一国的语言、文章。”在工具书里也提出了“同等意义”这样的问题。

人们在给“翻译”下定义时,要是含混不清,或者对于“翻译”的概念,理解得不够全面,就很可能对于“同等意义”、“等价”、“准确”、“完全”等提法不予以注意。翻译时只是照大意把原文写成译文而已。这样一来,翻译标准也将各立“旗号”,至于其他一些理论问题也很难在一条共同的准绳上进行探讨了。因此,一个译者应该正确地理解“翻译”的定义。

那么,“翻译”到底是什么呢?

翻译是一种语言活动。译者要通过翻译活动,用一种语言、文字把另一种语言、文字所表达的事物和思想准确而完满地表达出

^① 《翻译理论概要》(费德罗夫著,中华书局,1955年)第9页。

来。亦即，翻译是把某种语言所载之信息转换为另一种语言的等价信息的手段。这里的“等价”一词是修饰语，并非数理学科上的概念。说得更确切些，应该是“アプローチ(approach)”的意思，就是要使译文尽量接近原文，极力使之“近似”，亦即达到《系统工程》中经常使用的术语“最优化(optimization)”。

关键就在“准确”、“完满”和“等价”上面，作不到这几项，那也不能称其为翻译了。那就是编译、译述或改写了。最近有人评价译文时竟提出：“这句话是达而不信。”“这句话译得通顺，但没忠实于原文，不过修辞很好。”这真是奇怪的逻辑，明明是脱离了原文的一些字句，根本不是原文的内容，而是按译者自己的想法写出来的文字。这既然不是“翻译”，那还有什么必要去谈“达”、“通顺”、“修辞很好”呢？

由于对翻译这一概念的理解不同，翻译态度就各异。如三十年代的赵景深先生的故事，有很多人是熟悉的。他所以把银河(the Milky Way)译成“牛奶路”并不是偶然的，因为他的主张是：“宁错而务顺”。这是谬论。译文已“错”，“顺”有何用？结局只能是“银河”变成“牛奶路”。有人也许说，这是“大翻译家”的败笔，可是他把希腊神话里的“半马半人的怪物(der Zentaur)”又译成了“半人半牛怪”。看来，这同赵景深先生对于“翻译”这一概念的理解是不无联系的。这种牛头不对马嘴的翻译，不但蒙蔽了读者，同时也或多或少地给后人带来某种不良影响。有人对此曾写过一首诗：

可怜织女星，化为马郎妇。

乌鹊疑不来，迢迢牛奶路。

牛郎变马郎，银河化为牛奶路。这可以说是“滥译”的典型。不负责任的拙劣译品，必然要产生不良的结果。我们从事翻译工作的人，应以此为戒。